

Universidad Autónoma de Barcelona
Disciplina: Portugués C 6 (Código 22476)
Docente: Paulo Pitta
Atención a los alumnos (*despacho* 1002)
Teléfono: 93 581.33.60

PROGRAMA DE PORTUGUÉS C6

1. OBJETIVOS

- Profundizar y consolidar los conocimientos adquiridos durante los concursos anteriores.
- Desarrollar y perfeccionar las competencias de expresión y comprensión (a nivel oral y escrito) de la lengua portuguesa.
- Profundizar los conocimientos de aspectos lingüísticos y extralingüísticos relevantes para la traducción.
- Detectar las interferencias lingüísticas existentes en la expresión escrita y oral y sistematizar las tipologías de las mismas, a partir de un estudio comparativo entre el portugués, el castellano y el catalán.
- Identificar y analizar las diferencias entre el portugués de Portugal, de Brasil y de los países africanos de expresión portuguesa.

2. METODOLOGÍA DE TRABAJO: Estrategias y actividades

Lectura y comentario de textos, transparencias, trabajos en grupo en clase, audición de casetes y ejercicios de traducción inversa.

3. CONTENIDOS:

- a) La lengua portuguesa en el mundo: panorama general.
- b) Estudio comparativo entre el portugués normativo de Portugal y el de Brasil:
 - Fonética: las vocales tónicas y átonas; las consonantes y los grupos de consonantes;
 - Ortografía;
 - Acentuación y cuestiones gráficas;
 - La colocación de los pronombres complemento, reflexivos y recíprocos;
 - Las formas de tratamiento.
- c) Influencias africanas y americanas en el léxico y en la fonética del portugués de Brasil.
- d) Los neologismos y los extranjerismos en Portugal y Brasil: tipo y frecuencia.
- e) El portugués en África.
- f) La transparencia en relación al castellano/catalán y las respectivas consecuencias en la comprensión y la producción de textos:
 - Los falsos amigos;
 - Las interferencias formales, morfológicas y sintácticas;
- g) Revisiones pertinentes.

4. EVALUACIÓN:

Examen final escrito: redacción basada en la obra de lectura obligatoria, traducción inversa, ejercicios de interferencias, cuestiones de gramática y lingüística portuguesa.

000791

5. BIBLIOGRAFÍA:

Obra de lectura obligatoria:

MARQUES, Helena, *O Último Cais*, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 1993

Diccionarios:

- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol- Português*, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, SA, Barcelona, 1989
- . *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 8ª edição, Porto, 1998
- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, s.d.
- . *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, texto Editora, Lisboa, 1997, 2ª edição
- . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999
- . FERREIRA, Aurelio B. de H. (1986), *Novo dicionário Aurelio da língua portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2ª edição
- . FIGUEIREDO, Cândido de, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Bertrand Editora, Lisboa, 1996, 25ª edição (2 vol.)

Libros de estilo y gramáticas:

- . ALVES, Manuel dos Santos, *Prontuário da Língua Portuguesa*, Universitária Editora, Lisboa, 1993 (2ª edição)
- . CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición, 1987
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, 1996 (12ª edição)
- . LUFT, Celso P., *Novo Guia Ortográfico*, Editora Globo, São Paulo, 26ª edição, 1996

Libros de apoyo a las cuestiones de historia de la lengua portuguesa y situación actual de la lengua portuguesa:

- . BETTENCOURT, Mariana *et alii*, *Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1992
- . ELIA, Silvio, *A língua portuguesa no mundo*, Editora Ática, São Paulo, 1998, 2ª edição
- SPINA, Segismundo, *História da Língua Portuguesa III (2ª metade séc. XVI e séc. XVII)*, Editora Ática, São Paulo, 1987
- TEYSSIER, Paul, *História da Língua Portuguesa*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1994
- VUELA, *Léxico e Gramática*, Livraria Aamedina, Coimbra, 1995